

和風旅館の説明

外国人のお客様が戸惑われないよう特に注意し、あらかじめ情報を提供しておいた方が良いと考えられる事項は、次の通りです。

(1) 和室

和室のお部屋は、床面が"たたみ" (藁草製で、一畳のサイズが6×3フィートのマット) で敷きつめられています。敷かれているマットの数によって、3畳、4畳、4.5畳、6畳という風に部屋の大きさが表示されています。お部屋には、床の間、ふすま、障子、座布団、鏡台等がございます。

和室は使用目的に準じ、食事する場所となったり、居間となったり、寝室となったりします。

Japanese-style room

The floor of a Japanese-style room is completely covered with 'tatami' made from rush straw; one mat measures 6×3 feet. The size of a room is indicated by the number of mats it contains: 3, 4, 4.5, 6 or more tatamis. You will find in your room a 'tokonoma' (an alcove in the guest room), 'fusuma' (a set of sliding doors), 'shoji' (sliding screens covered with white Japanese paper on thin wood laths admitting a soft diffused outside light to the room), 'zabuton' (floor cushions); a 'kyodai' (a mirror cabinet), etc. According to the needs of the moment, a Japanese-style room can serve as a dining room, a living room or a bedroom.

(2) 部屋への案内

お手数ですが靴は当旅館 (民宿) の玄関でお脱ぎいただき、スリッパにはき替えて下さい。お部屋までご案内いたします。さらにお部屋にお入りになる際には、所定の場所でスリッパを脱ぎ、お部屋にお入り下さい。

To your room

Please remove your shoes at the entrance of the ryokan (minshuku) and change into the slippers provided. You will be escorted to your room. Kindly remove your slippers before entering your room.

(3) 床の間

部屋の端には、普通、畳よりわずかに高くなっている床の間と呼ばれる入りこみがあります。床の間の壁には絵や書が描かれた掛軸が掛けられており、その前には、花が生けられたりしています。

床の間の前は上座、名誉ある席とされ、客にはこの席が勧められます。

Tokonoma or alcove

One side of your room will have an alcove called a tokonoma, the floor of which is usually slightly higher than the tatami surface. On its wall hangs a scroll with either a painting or a work of calligraphy, and usually vase of arranged flowers.

The part of the room in front of the alcove is regarded as the kamiza or place of honor and it is customary in Japan to ask guests of honor to sit in this area.

和風旅館の説明

(4) 着物をお試し下さい

和式の部屋では普通日本流に座るようになって
います。従って、洋服よりも女中さんから提供された
着物を着た方がくつろげるかと思われま

す。暑いときには真新しく洗たくされた綿製の浴衣が
用意され、又、寒いときには、丹前と呼ばれる綿を
入れた浴衣の上に着る物が用意されております。

日本の生活様式に触れることが出来ますよう着物
をお試しになることをお勧めします。

.....

(5) 風呂

① 日本式のお風呂は日本独自のもので、その中で
身体を洗うのではなく身体を温めて下さい。

そして疲れた心身をリラックスして下さい。洗い場
は湯ぶねの外です。湯ぶねに入る前に簡単に洗
って下さい。滞在中の他人と一緒に入浴すること
が一般的ですが、その場合は他人に迷惑を掛け
ないよう留意してご入浴下さい。

② 入浴に際しては、まず最初に身体を簡単にざっと
洗って下さい。その後、湯ぶねに入ってゆったり
とリラックスして下さい。温まったら、湯ぶねから
出て洗い場で全身を洗って下さい。そしてお湯を
かけて石けんを流して下さい。

③ 注意：風呂栓を抜かないで下さい。

：浴槽の中で石けんを使わないで下さい。

：身体は浴槽の外でお洗い下さい。

.....

(6) ふとん

洋式のベッドと違い、日本の伝統的"ふとん"は、
"たたみ"に敷いて使用します。布団は通常押入
れに収納されています。敷きふとんは下に敷い
て使用します。敷きふとんの上にシーツを敷き、
掛けふとんを掛けます。季節によって毛布を掛
けたり、掛けたふとんを調整したりして睡眠中
の保温に注意して下さい。

Try the 'Kimono' on

In a Japanese room we usually sit down in Japanese
fashion, so you may feel more relaxed in the Kimono
furnished by the maid than in your Western clothes.
During the warm seasons, a freshly-laund

ered yukata or Kimono made of cotton with attractive print
designs, and in the cold season, an outer garment of
padded silk called tanzen, are provided.
Do try the Kimono on so that you can get in touch
with the Japanese mode of living.

.....

Bath

① The Japanese bath is a unique, traditional method
of bathing. The tub is prepared for relaxing, not
for washing. Therefore, please bathe yourself
outside the bathtub. After washing your body, you
may get inside the tub and relax your tired muscles.
Other guests may be using the facilities with you.
While bathing, guests are requested to observe
decorum and try not to disturb the other bathers.

② Upon entering the bathing room, first give your
body a simple washing with plain water. Then
enter the tub, recline and relax. After you have
become warm, leave the tub and wash yourself
outside the bathtub. Rinse the soap well from
your body with warm water.

③ Note: — Please do not pull the bathtub plug.

— Do not use soap while in the bathtub.

— Please wash and rinse your body outside
the bathtub.

.....

Futon

Differing from western-style beds, traditional Japanese
'futon' are spread out on the floor. 'Futon' are usually
stored in the closet. The 'shiki-buton', or bottom quilt, is
laid out over the tatami. This is covered with a sheet.
The top quilt is called a 'kake-buton'. According to the
seasons, blankets may be added and the number and
thickness of the upper quilts adjusted to keep oneself
properly warm during the night.